

LE DERNIER CRU

POÈMES CHOISIS PAR JOZEF DELEU

Mark Boog

(° 1970)

La mort a les bras longs

La mort a les bras longs,
les tend aussi loin que possible,
connaît les sentiers perdus que personne ne connaît,
le fil dans les buissons,

elle a tout le temps, parfois,
emprunte alors la route touristique, avec les panoramas
et les vertes vallées, l'asphalte délicat,
elle a beaucoup de temps.

Parfois se ravise, se retire. Mais touché
c'est abîmé, vu
c'est prévu.

Traduit du néerlandais
par Marnix Vincent.

De dood heeft lange armen

*De dood heeft lange armen,
reikt zo ver hij kan,
kent de sluipweggetjes die niemand kent,
de draad van het struikgewas,*

*heeft alle tijd soms,
neemt de toeristische route dan, met de uitzichten
en de groene dalen, het fijne asfalt,
heeft veel tijd.*

*Bedenkt zich soms, trekt terug. Maar aangeraakt
is beschadigd, gezien
is geweten.*

Uit Er moet sprake zijn van een misverstand (2010).

Gerrit Krol

(° 1934)

Le cheval

Il y a un cheval dans la prairie.

Il broute.

Il ne broute pas, il reste immobile près de la clôture.

À quoi pense-t-il?

Un cheval court dans la prairie.

Il vient d'arriver, n'est pas encore attaché.

Bête de somme. Force chevaline qui tire

patiemment la charrue dans la terre.

Noble quadrupède, participant familial

à des batailles, activités postales et jeux hippiques.

Ignore ce qui va se produire.

A peur de tout autour de lui.

Le cheval et les équidés en général

sont bien les plus peureux de la Création.

Ils ont peur d'eux-mêmes, s'enfuient et

emportent l'angoisse avec eux.

C'est pourquoi, ô cheval, reste donc où tu es,

près de la clôture, ou du fil barbelé, et

réfléchis à ton immense mérite, cheval,

porteur de l'humanité à des époques glorieuses.

Cuirassez le cheval et le voilà complet.

Traduit du néerlandais

par Marnix Vincent.

Het paard

*Er staat een paard in de wei.
Het graast.*

*Het graast niet, het staat stil bij het hek.
Waar denkt het aan?*

*Er rent een paard in de wei.
Het is pas aangekomen, het staat nog niet vast.*

*Lastdier. Paardekracht die de ploeg
geduldig door de aarde trekt.*

*Edele viervoeter, vertrouwde deelnemer aan
veldslagen, posterijen en hippische spelen.*

*Weet niet wat er gebeuren zal.
Schrikt van alles om zich heen.*

*Het paard en in het algemeen de paardachtigen,
zijn van de Schepping wel de meest schrikachtigen.*

*Ze schrikken van zichzelf, gaan ervandoor en
nemen de angst met zich mee.*

*Daarom, o paard, blijf toch staan waar je staat,
bij het hek, of het prikkeldraad en*

*overdenk je onmetelijke verdienste, paard,
drager der mensheid in glorieuze tijden.*

Pantser het paard en het is volledig.

Uit De industrie geneest alle leed (2009).

Charles Ducal

(° 1952)

Instrument

Telle qu'elle se présente: un poulain sur le chemin,
une boîte de couleurs qui s'ouvre facilement,
une couverture en patchwork sur un lit dominical,
un coup de vent dans mon vocabulaire.

Mais la nuit le gel immobilise ses mâchoires,
en elle une vieille femme tourne en rond
qui se tait et tripote les serrures,
un corps devenu muette prison.

Alors je sais que je dois descendre en elle,
aveugle, jusque là où elle n'existe pas,
jusque là où j'entends respirer,
grinçant et inhumainement bas,

un instrument

juste avant le chant.

Traduit du néerlandais
par Marnix Vincent.

Instrument

*Zoals zij zich vertoont: een veulen op de weg,
een kleurdoos die gemakkelijk openklapt,
een lappendeken op een zondags bed,
een windvlaag door mijn woordenschat.*

*Maar 's nachts vriezen haar kaken vast,
een oude vrouw loopt in haar rond
die zwijgt en aan de sloten tast,
een lichaam tot gevangenis verstomd.*

*Dan weet ik dat ik in haar af moet dalen,
blind, tot waar zij niet bestaat,
tot waar ik het hoor ademen,
schurend en onmenselijk laag,*

een instrument

net voor het zingen gaat.

Uit Toegedekt met een liedje (2009).

Jan Baeke

(° 1956)

La politique dans notre famille

Soleil tardif. Les tantes éminentes et éméchées
contre leurs habitudes populaires, rentrées tôt
les explications sur Adamo remises
à un autre anniversaire.

Qui est venu, mais nous étions absents, mon frère et moi
lui occupé à voir pousser les tomates dans le champ
leurs formes de jeunes filles
et à ne pas penser à moi, surtout à moi.

Tout peut empirer.
Nous avons l'histoire et la politique:
toutes deux aimaient les crises.
Je croyais que c'était quand les tantes
trop animées agitées enivrées, ranimaient de vieilles rancœurs
comme disaient mes parents.

Le plus souvent mes tantes accaparaient l'après-midi
chantaient du Adamo à pleins poumons
désiraient des rires ambiants.

Qui sont venus, mais en s'abstenant de mon frère
qui a détruit les restes, puis ses propres détails
et a déclaré que c'était déjà pas si mal
qu'il soit toujours en vie.

Nous avons choisi de belles fleurs
que les tantes jugent adaptées
à toutes les tombes.

Traduit du néerlandais
par Kim Andringa.

De politiek in onze familie

*Een late middagzon. Tantes deftig en dronken
tegen de volkse gewoonten in, vroeg naar binnen
tekst en uit leg bij Adamo opgeschort
tot een volgende verjaardag.*

*Die kwam, maar we waren afwezig, mijn broer en ik
hij bezig te kijken hoe tomaten groeien op het land
de meisjesvorm daarvan
en niet aan mij te denken, vooral aan mij.*

*Alles kan verergeren.
We hadden geschiedenis en politiek
en beide hielden van crises.
Ik dacht dat dit was als de tantes
te druk te luid te dronken, in oud zeer vervielen
zoals mijn ouders dat noemden.*

*Meestal namen mijn tantes de middag in beslag
zongen Adamo uit volle borst
verlangden achtergrondgelach.*

*Dat kwam, maar zag af van mijn broer
die de restjes vernielde, daarna zijn eigen details
en verklaarde dat hij het al heel wat vond
dat hij nog steeds leefde.*

*We hebben mooie bloemen uitgezocht
die de tantes voor alle stenen
geschikt vinden.*

Uit Brommerdagen (2010).

Philip Hoorne

(° 1964)

Plaidoyer final

J'ai grandi dans une maison, un monde
où l'on confondait fortune et félicité.
Mes parents, enfants de leur époque,
croyaient qu'avec de la nourriture, des habits et
trop peu d'argent de poche on faisait pousser un enfant.
Les choses vraiment importantes comme tendresse
et affection leur restaient étrangères.

Est-ce que je fais mieux?
Je crois que oui, crains que non, surjoue
ma main, car de deux têtes plus grand
que mon père et doté à première vue d'un bien
meilleur cerveau, mon apport aussi est nul
et je réfute toute responsabilité
pour ce que je fis et fais.

Votre Honneur, il n'y a pas de bien, pas de mal,
vous devriez le savoir, j'en suis navré.
Accordez-moi le bénéfice du doute,
je suis fruit de la science de l'hérédité.

Traduit du néerlandais
par Kim Andringa.

Slotpleidooi

*Ik groeide op in een huis en wereld
waar welzijn met welvaart werd verward.
Mijn ouders waren kinderen van hun tijd
die meenden dat je met eten, kleren en
te weinig zakgeld een kind kon kweken.
De dingen die er echt toe deden zoals teder-
en genegenheid waren niet aan hen besteed.*

*Doe ik het beter?
Ik denk van wel, vrees van niet, overspeel
mijn hand, want twee koppen meerder
dan mijn vader en schijnbaar gezegend met zoveel
meer verstand, is ook mijn inbreng nihil
en weiger ik alle verantwoordelijkheid
voor wat ik doe en deed.*

*Edelachtbare, er is geen goed, er is geen kwaad,
dat zou u toch moeten weten, het spijt me zeer.
Geef mij het voordeel van de twijfel,
ik ben een exponent van de erfelijkheidsleer.*

Uit Grootste Hits. De Jaren Nul (2009).

Peter Swanborn

(° 1963)

Prière

La regardant, je ne demande
qu'à voir ce qui ne se laisse pas voir,
à entendre ce que je ne peux entendre.

Prends sa main et supplie: reviens
ici, ouvre la porte, réponds-moi,
fais-moi marcher, fais semblant.

Mais qui ne dit mot, ne lâche pas.
Elle lève un bras, ouvre un œil.
Tout est là. Hors de ma portée.

Traduit du néerlandais
par Kim Andringa.

Gebed

*Kijk haar aan en wil niets liever
dan zien wat zich niet laat zien,
horen wat ik niet kan horen.*

*Pak haar hand en smee: keer
terug, doe open, geef antwoord,
hou me voor de gek, doe alsof.*

*Maar wie zwijgt, geeft niet op.
Ze tilt haar arm, opent een oog.
Alles is daar. Ik kan er niet bij.*

Uit *Tot ook ik verwaai* (2009).